

三 ~~Minganangana~~ ~~leuo~~ ~~Avang~~  
no deholth.  
題 ~~和外商船交易~~

地點 Yayo  
時間 1982-11-9  
編號 3-3(1)

報章 Si Yaman Kalyae  
記者 Si Yaman Jayod  
編輯 Si Yaman Rapongan

1. Asa da kapakarala no avang do vanowa ya,  
港口  
a inapo da pen Apetan ya, "avang konō kwan da;  
人名

1. 有一回商船可以停泊，是 Sirapen Apetan 的祖先，有人說，有艘船隻。

2. Manireng inapo namen am, "ya miyan so kavagan  
可析的  
mangawarē kowan na, sira mibabam, "ori rana sira do  
出來  
kawang, sira miyaes ka ni mina Bocilo manganako.  
議論 人名

2. 此時，先祖說，兄弟，前有商船交易，他們已在那兒了，Si Miya 以及 Bocilo。

3. Nipiyaesan da ori am, da ngawata sira am,  
商量 游去  
da ngapa sira panda ori, monagay o pangedked da,  
便流之

3. 他倆協商好後，就游向他們，上船說服他

ta nipa kedked da o avang da do Jipangengedkedan ya.  
地名

們，然後把繩穿拴在 Jipangengedkedan。

4. Makarala rana sira am, sapsapen da rana o  
清除  
oaraoran no avang ori, pacininganganin da rana sira  
內容 器物 交易  
ori, milakayob sawon o itoro da jira am, ikongo  
衣物  
to da norowan da kabagbag no pangangavangan.

4. 當他登上岸後，把船上所有東西都搬出岸，可是只有衣服才可賣，商人是不會輕易送東西，物品。

5. Mangay rana sira mivonong do ili ra ya am,  
分配  
a teypipira sira kakizi, ila sawon so nikagaktagan  
多少 船隻 告 分割  
na jira am, akma rana ikongo o oran no Rikey a  
avang a, ipacinginanganin da so avavang ori am  
tototawo ori, aro a niznizpi sira ori.  
泥偶-

5. 搬回村子平均分配後，所得沒幾塊布料，再者小豬木舟可換取多少東西，還有陶偶泥人可換取條些鈔幣。

6. Asa da ka pakarala am, mangay sira manbong  
do Jivatas ya, o Iratay am, marengēi da am, to  
地名 得到 信  
sira ngai.  
漁人

6. 還有一次回岸時，他們到 Jivatas 泊船。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
do Jivatas ya, o Iratay am, marengai da am, to sira ngai.		漁人村人獲得消息，即刻前往查看。
7. O pacipasonongan da nirq-do-Sanoson am, o inapo da apen Apnetan ya, kakteh no inapo da am, vonongen na jira o aro a nizpi am, o kakteh no inapo da pen Apnetean ya am, to na pacopa, o Iratay am, tomikekemkema am, to na ngapa o pagen am, tomakapiya sawon a mamezay a ni opag na so sya a ni opaopag na am, koto na rana ngowan no aro a nizpi a , nipacop na ori ya.	7. O pacipasonongan da nirq-do-Sanoson am, o 祖先 漁團名稱 inapo da apen Apnetan ya, kakteh no inapo da am, 人名 vonongen na jira o aro a nizpi am, o kakteh no inapo da pen Apnetean ya am, to na pacopa, o 答, Iratay am, tomikekemkema am, to na ngapa o pagen am, 漁人 握拳拳頭 擡 tomakapiya sawon a mamezay a ni opag na so sya a 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 力 的 打 部 吐 出 來。	7. 這是 Sira do Sanoson 這一姓字也就 Sirapen Apnetan 的祖先，那時由他們祖先是胎兄弟命錢幣。當時，Sirapen Apnetan 就吞下那部錢，漁人祖先緊握著拳，用力鎗打他，使他弄真喪命。此時，由於他力 的 打 部 吐 出 來。
8. Ratateng am, 'a sino ya ni mahap si sinas ta ya kowan na, ori, kowan da miha Kalaen o Iratay ori ya, to rana manzakat so tawo sicyabagbag kowan na,	8. Ratateng am, 'a sino ya ni mahap si sinas ta ya kowan na, ori, kowan da miha Kalaen o Iratay ori ya, to rana manzakat so tawo sicyabagbag kowan na,	8. 後手，他們談道... 是誰打了兄弟，只他人說 是漁人的人，他怎麼可以任意傷人呢？
9. Mivangon ori a ni mahamang am, 'a yaka nimipanngongo ya, kowan da, 'yako to maryos no rala na no nizpi do momodan na do sya am, makajiway o rako a tawo a keyliyan nyo"	9. Mivangon ori a ni mahamang am, 'a yaka 起來 昏倒的 nimipanngongo ya, kowan da, 'yako to maryos no 法律 rala na no nizpi do momodan na do sya am, makajiway o rako a tawo a keyliyan nyo"	9. 被揍的人甦醒後，他們說... 你到底是怎麼搞的，全身皆是血跡，因鼻子被打便血流噴出來，而且那位漁人身材魁梧，便力不輕呀！他

主	地點	報 告
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

iya ori" kwan da, kalaen da am, to da kala to na  
rana ngala no niopag na ori," a oya ori" kowan na a  
am, o kasin na kazab am, na rana pataritari ya  
jiya ori do tatcay na.

們說。於是去找他。然  
沒抄着。後來由袖打者  
去找。找到後用月光貝  
片反覆抽打其手臂。

10. Ratateng am, ikalaw da ori ya, ji sira

10. 後來。見其傷勢頗  
重。以至沒要其賠償。

mapatoro ta ikamo da sira, ta minanod sira,  
maniring o kateysa da si mina Civowak Jimorod am",

兩者皆是傷者。此時。  
紅頭親戚 Civowak 聽到時

a nyo ji mapatoroi" kowan na, ji ko angay,  
maniring o keyliyan namen am, mamizing da am; " mai

說道。你們真不要求賠  
賞。我會去的。我們村

a mapatoro, citaen nyo ta pasalapen ko, jabo kayi  
na" kowan na, mamiyamizing na am, ji rana ngayi.

人聽到時。想要求賠償  
去看看。把心摔死。他  
決不會去的。他說。當  
漁人聽到時就不去了。

11. Mangalipereng rana o keyliyan namen am,

11. 那時候。那們祖先  
覺得良心不安。即說道

" nokomwan am, mangay tamo torowan ta makanig  
mangawari" kowan da, mangay da torowan sira ori,

“弟弟們。我們去給他  
賠償。於是就去醫牙。

ji ko a tenngi o kapiya na no nitoro da jira ori,  
akmi koko o adwa katamtamek kano alima ka

但我並不知道賠多少。  
或許兩個, 指頭大金子以

mazaponay, kowan da o nitoro da jira ori, am  
masiovaovay rana sira Jiratay a, ka nira Jayo ya

及三個 mazaponay。自此。  
椰油此言位漁人成了莫

ori.

逆之交兩朋友。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 Miliman Yayo kaho  
Iratay

地點 Yayo  
時間 1982-11-9  
編號 3-3 (21)

報 華  
記 音  
翻 小

1. O nimangay do Jivalino ori am, mangay da

野銀

ipanci no kakte da, " nona nokomwan am, mangay

namen, mangay sira am, " pinarara am", kowan da

被叫來

am, sira mina Pozis ori, somamorang sira am, "

人名

來. 到達

miyicip rana sira am, mitavatavaz rana sira.

積滿的

互相殘殺

2. Kavoyan da no keyliyan namen tawo no kakwa

不見

am, mangay sira am, abo ji da nipatazavwa nira,

打倒.

abo ji dangala do pakakanan am, ji yapsepsek a

銀器

不成

vahavahay da aliyalilin valayalag da, oriwo iwawalam

小米倉

產房

da keyliyan ta ya no kakwa.

3. Mayi rana sira do ili namen am, mi da rana

sira apowapon am

歡迎

4. Kakarakarang na Jimazawazawang am, oya da

再高的

地名

paciktowan no vowala da

一樣高

氣勢

nimataitaisa Jiyayo

ta tang wawa tana kacyan am, abo ikatenngan

知道

a cinaomisan

懶惰

do tomokad a miraparata pyo.

上岸. 登上

1. 親戚邀請去野銀人

、若是如此、我們去看  
看、當他們去時、已有  
足跡、他說、是 4 Pozis  
他們、等到走到現場時  
、他們已開始博鬥。

2. 當時古代村人知悉  
消息後、即前往助陣、  
沒有一個惡屋、貯藏房  
沒有被打壞、這就是我  
古代村人以前作戰的作  
風。

3. 他們回到村時、即  
有許多人手迎接。

4. 他們氣勢的旺國猶  
如 Jimazawawang 山 再這樣  
的高、  
椰油之前輩們  
老是不善海流、不識叢  
林者即有輸敗者、  
不論連年飢荒、皆是一  
成不變

主	地點	報導
題	時間	記者
題	編號	翻譯
<p>5. Oriwo anohod da nira ori, kekezan na rana  ori, pasapan da no zipozipos da no Iratay no kangay  da omasyasi sira ori manganako.</p> <p>回答 親戚們 漁人</p> <p>顧問</p>	<p>邊際</p>	<p>5. 以上為歌乃稱頌他  們。故事已至此結束。  且也有照人親戚。手吟  歌聲藉。</p>
<p>6. akma kamo ivotoe no lalitan a  sominangeh so yasa ili an  mövowak no angdet no vowala ta  sira do yaminainanod</p> <p>孩子 一種堅硬的石頭</p> <p>分散 氣勢</p>		<p>6. 祈願諸位如一粒硬  石可阻止一村之力量  在他們旺盛時期。被其  們的氣勢所逼。認識如  主蟲般。</p>
<p>7. Oriwo cireng no Iratay a katakataisa/da  sira ori manganako, niyasiyasiyan da sira ori.</p> <p>堂兄弟姊妹</p> <p>顧問</p>		<p>7. 這就是他們漁人親  戚前唱問行歌頌詞。</p>

阿美族 雅美族 口語傳說 採錄 翻譯 資料  
數位典藏計畫

地點 YAYO

校 等

時間 .

記 音

編號 3-3 (2)

編 譯

1. Asa na kazadaw no avang Jivalino am, mayi  
 漂流 野銀村  
 sira o icarowa da Iratay a, mayi sira jamen ori, am  
 漁人村  
 inapo nira-do-kablitan ori, mi da ipanci sira o  
 漁團名稱 告知  
 inapo namen a.

1. 有一次在野銀有艘  
 大船觸礁，恰巧，漁人  
 親族來訪，也邀請我們  
 的祖先 Sira do KABLITAN。

2. Mangay tamo mangakaka, ta yamiyan so kavaen  
 可拼的  
 Jivalino am, inyo rana mo kaka ya jangay, am, yana  
 不去  
 karo no pazapzatan nyo a, nyo jangai dang" kowan  
 很多  
 na, am ya mapatovoz si mina Pamsang" kowan da.

2. 那時，對我們的祖  
 先說，親家，野銀部落  
 那兒有個大船觸礁，那  
 們去做個交易，只剩你  
 們不去，這是在你們的  
 財產了。

3. Kangay da manganako, mangay sira am, omazat  
 此地  
 si mina Pamsang manganako, ratateng am, tomovoz  
 人名 投球  
 si mina Morong am, o mapaokso so tawo o ori a,  
 人名 丟下  
 anak no kakte na ni mina Pamsang am, " pakapiya  
 人名  
 dang" kowan na, " wajin o angayan mo" kowan na, ji  
 na pasoliba o inapo namen am, na pasoliba rana o  
 不讓人擠入隊伍  
 lima na am, na ngapa pattogan si mina Pamsang am,  
 強壯 人名  
 tomovoz rana do wawa ori o inapo namen.

3. 當他們去時，si mina  
 Pamsang擋住他們的去路，  
 此時，si Morong即下海，  
 那位不讓人下海的是si  
 mina Pamsang的弟弟，對他  
 說，你讓開一真，你要  
 去那兒。他回答說，當  
 他不讓他過去時，我們  
 的祖先即一拳飛過去而  
 把他擊倒在地，此後，  
 我祖先就沒下海了。

4. To rana ngay do morongan na ori si mina  
 船首位  
 Morong a, "pipananazang kamo rana mangakeypong"  
 人名 交易

4. 而後，si Morong到船  
 首說，各位，可以做交

主	地點	報
	時間	記
題	編號	號

kowan na am," oz.....kowan da am, ori o ninyahap  
 da do dang manganako, o arowa kazab, do tawo no  
 kakwa ya, ji mapasolib o rarako a tawo so mopa da  
 tawo manganako.

易了，說完，群眾嘩嘩  
 而至，那時和他們交易  
 最多量的是夜走貝。

5. Nipanawatawag na ni mina pen Pamsang am,  
 tomanawatawag o pimaomaojin da, ikamo da sira am,  
 ji da rana sira macitalalai a. <sup>人名</sup> oriwo iwei wawalam da  
 no tawo no kakwa manganako a,

5. 此時，Sumina Pamsang 即  
 高喊等人，但如此沒有  
 社會地位者是禁忌，其  
 他人由於感於羞恥，於  
 是就不去理會他，這就  
 是時候的人的性情。

6. Rataateng am, mai rana sira am, a ikong rana  
 o ninyahap da rana, ta javonong do

6. 後來，當他個回手  
 時，收獲並不多，主要是  
 是因全島村人都奉行交易

arowa liptan na do pongso a pikililiyan na,  
 abo iming na no nang ta, ya todatak ori, o  
 anowanohod omiyiming am, o ononongan yam, abo o

是取早多無多少，也  
 不值得誇耀，雖然可許  
 頌呻吟，然不得效法，  
 荒那手講古，也沒有可

akmi na ipipangayan, ta to mangonong a cireng ori,  
 do tawo no kakwa ya do miarakarala o avang, ta

取材之處，因在古時候  
 是不可隨意說故事，在  
 有商船觸礁時，別村人

Jayo am, do picililiyan na am, mangengekeh sira do  
 picililiyan na, yamen Jayo ya am, ji sya mangengekeh

皆是包包滿載，而我們  
 懶惰，不會包裝交易的

da do sazangan, icapiya namen so naknakem Jayo ya,

物品，可見我們椰油打  
 人的心是很善良的，只

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報
	時間	記
題	編號	譯

o kapanengnengseng da, ta manengnengseng sira ori  
 攔阻、阻礙  
 so pangangavangan, mi mangangavang jira no kakowa, m  
 外來的人  
 mayi rana sira mini<sup>A</sup> keteketeh am, a ikongo, karwaro  
 no minginangina da, ta yahap da sawon ja am,  
 買到的  
 jira ori a tawo no kakowa.

會阻擋手往船支、因他  
 們會攔阻船支物品、在古  
 代時交易、多滿載交易  
 品之人回手時、並不很  
 豐富、因人較多、交易  
 物品沒多少。

7. Ipisa macinginangina am, mangay sira am,  
 akman sang, ta ji sira nimanara dang so picililiyan  
 na a nimanazang do avang ori, mangay o inapo

7. 有一回、當他們行  
 交易時、如同往昔、不  
 能迎其他村人等商交  
 易、當他們的祖先去時

namen am, peylisen na o tawo ori manganako.  
 趕走

就叫那人離開。

8. Ratateng am, m<sup>k</sup>pananazang rana sira do dang  
 am, oriwo ya iyan no zaizaig rana ya, todaviyayi  
 斧刀 活石  
 nira, 一一 no tawo no kakowa am, ta asyo o  
 哪有

8. 後來、當他們在那  
 裏交易時、方有斧頭的  
 出現、便古化人多了生  
 存之工具、也、有衣物  
 可買賣、因此、雅美人

nginanginaen da milmkayob am, oriwo ikaviyay dam,  
 可買的 布料  
 no abo dehdeh am, asyo milakayob am, ikapingsan no  
 外地人 不錯、很好

方能生存、若是沒有布  
 料、豈有衣服可穿、所  
 以外地人是還不錯的、

dedeh ya, nipacinginanginan no inapo ta, jasikatey-  
 賣主 共  
 rerowa anet nirehem a nginginanginaen da jira.  
 2 R 黑色綢緞

尤其和咱們祖先交易的  
 外地人、他們買的差不  
 多有兩丈長之藍料布。

9. Ya tonolaw so moing sira maran a icalaw am,  
 出現 臉  
 yamen rana yamina kasangpetan sya no ipong am,  
 趕上 昏

9. 在你叔叔出生之後  
 的後裔就是在我們這一



三	地點	報導
題	時期	記音
	編號	翻譯
na ka <sup>dadaya</sup> Ipong rana, ratateng am, to mivatgatek <sub>音</sub> <sub>呼</sub> <sub>唳書</sub>	do Ipong am, akma ko ikadowa kawan am, niyaian da <sub>呼</sub>	代和外婆的日本人行交 易，約是在日帝時代唳 書，我好像讀兩年後， 中國人就來了。
rana no cikok yaam, na kekezan rana saon am, <sub>中國</sub>		

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫